

VORWORT

Am Anfang unserer Reihe ›ICOMOS – Hefte des Deutschen Nationalkomitees‹ stand 1989 das Heft ›Pro Romania‹, das eine u. a. in Paris, London und München gezeigte Wanderausstellung von ICOMOS über die Gefährdung und systematische Zerstörung des bedeutenden Denkmälerbestandes in rumänischen Dörfern und Städten begleitete. Das vorliegende Heft stellt dagegen unter ganz anderen Voraussetzungen die bedeutendsten Kulturdenkmäler des Landes vor, die von der Rumänischen Nationalkommission für Denkmäler, Ensembles und historische Stätten zur Aufnahme in die Welterbeliste der UNESCO ausgewählt worden sind. Drei von diesen Kulturdenkmälern – die Klöster der Moldau, Kloster Hurezi und die Kirchenburg Birthälm – sind bereits 1993 in die Welterbeliste aufgenommen worden.

Das von Dr. Christoph Machat, Mitglied des Deutschen Nationalkomitees und neuer Vorsitzender des Internationalen Komitees von ICOMOS für ländliche Architektur, herausgegebene und von rumänischen und deutschen Kollegen gemeinsam erarbeitete Heft ist im Rahmen eines 1991 vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS mit der Rumänischen Nationalkommission und dem Staatlichen Denkmalamt in Bukarest geschlossenen Partnerschaftsabkommens entstanden. Hauptziel der Partnerschaft ist der fachliche Erfahrungsaustausch in allen Bereichen von Denkmalschutz und Denkmalpflege. Im Bereich der Inventarisierung wird hier gemeinsam an der flächendeckenden Erfassung der ehemals deutschen Siedlungen in Siebenbürgen nach den heute von den deutschen Landesämtern für Denk-

malpflege angewandten Methoden (Denkmaltopographie) gearbeitet, ein von der Deutschen Bundesregierung finanziertes Projekt (Träger ist der Siebenbürgisch-Sächsische Kulturrat e. V.). In diesem Zusammenhang waren auch rumänische Denkmalpfleger 1992 und 1993 in den Abteilungen für Inventarisierung des Bayerischen Landesamts für Denkmalpflege und des Rheinischen Amts für Denkmalpflege zu Gast. Hervorzuheben sind auch einige gemeinsam betreute denkmalpflegerische Projekte, insbesondere die von der Messerschmitt Stiftung München finanzierte Instandsetzung und Restaurierung der Bergkirche Sighişoara-Schäßburg. Die Messerschmitt Stiftung hat dankenswerterweise auch die vorliegende Publikation mit einem Zuschuß gefördert.

Die bereits 1892 eingerichtete Rumänische Nationalkommission für Historische Denkmäler konnte erst nach den Ereignissen vom Dezember 1989 als Nationalkommission für Denkmäler, Ensembles und historische Stätten im Frühjahr 1990 wieder eingesetzt werden; auch wurde anschließend das 1977 aufgelöste Denkmalamt Rumäniens neu gegründet. Angesichts der bisherigen Ergebnisse der deutsch-rumänischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Denkmalpflege ist zu hoffen, daß die Partnerschaft und der Erfahrungsaustausch mit dem in Kürze zu gründenden Rumänischen Institut für Denkmalpflege weitergeführt wird, nachdem die Kompetenzen für Denkmalschutz und Denkmalpflege inzwischen in eine Unterabteilung des Kulturministeriums verlagert worden sind.

FOREWORD

When our series 'ICOMOS-Journals of the German National Committee' was initiated in 1989 the first publication was 'Pro Romania', produced to accompany an ICOMOS traveling exhibition shown in Paris, London, Munich and other cities. The exhibition documented the systematic destruction of Romanian villages and cities. Under very different circumstances, the present publication introduces the most significant cultural monuments of the country which have been chosen by the Romanian National Commission for Monuments, Historic Districts and Historic Sites for entry in UNESCO's World Heritage List. Three of these cultural monuments – the painted churches of northern Moldavia, the monastery of Horezu, and the town of Biertan with its fortified church – were already entered in the World Heritage List in 1993.

Edited by Dr. Christoph Machat, a member of the German National Committee and the new chairman of the ICOMOS International Committee on Vernacular Architecture, this publication was prepared jointly by Romanian and German colleagues within the framework of a partnership agreement established in 1991 by the German National Committee of ICOMOS, the Romanian National Commission and the State Preservation Office in Bucharest. The main goal of the partnership is the exchange of professional experience in all aspects of monument protection and administration. In the field of historic building inventories, joint work is being carried out on a comprehensive

survey of the formerly German settlements in Transylvania in accordance with the methodology currently used by the German state preservation offices (historic building topography). Sponsored by the Siebenbürgen-Saxon Cultural Council, the project is being financed by the German federal government. As part of this project Romanian preservationists were guests in the appropriate departments of the Bavarian State Preservation Office and the Rhenish Office for Preservation in 1992 and 1993. Special attention should also be drawn to several jointly supervised renovation projects, in particular the repair and restoration of the mountain church Sighişoara, financed by the Messerschmitt Foundation in Munich. The Messerschmitt Foundation has also kindly supported this publication with a grant.

First established in 1892, the Romanian National Commission for Historic Monuments was able to go into action again in the spring of 1990, following the events of December 1989, as the National Commission for Monuments, Historic Districts and Historic Sites. Subsequently the Romanian State Preservation Office, abolished in 1977, was also reestablished. Given the present results of the German-Romanian collaboration in the field of preservation, it is to be hoped that the partnership and the exchange of experience will be continued with the Romanian Institute for Preservation, to be set up soon since responsibilities for monument protection and administration have been moved to a department of the Ministry of Culture.

AVANT-PROPOS

C'est par une publication parue sous le titre de «Pro Romania» que nous avons ouvert la série des «Cahiers du Comité National Allemand de l'ICOMOS» en 1989. Il s'agissait d'une publication qui accompagnait une exposition itinérante, montrée à Paris, Londres et Munich et dédiée à la destruction systématique des villes et des villages de Roumanie. Cette nouvelle livraison par contre se donne pour tâche de présenter, sous des auspices bien différents, les monuments culturels les plus remarquables du pays, qui ont été sélectionnés par la Commission Nationale Roumaine des Monuments et des Sites pour être inscrits dans la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Trois des monuments présentés – les cloîtres de Moldau, le cloître de Hurezi et l'église fortifiée de Biertan – y figurent depuis 1993 déjà.

Cette publication, éditée par le Dr. Christoph Machat, membre du Comité National Allemand et nouveau président du Comité International de l'ICOMOS pour l'architecture vernaculaire, a été élaborée par des collègues roumains et allemands dans le cadre des accords de jumelage conclus entre le Comité National Allemand de l'ICOMOS, la Commission Nationale Roumaine et le Service National des Monuments de Bucarest. Le but principal de ce jumelage est l'échange d'expériences dans tous les domaines de la préservation et de la conservation des monuments. Sur le plan de l'inventaire, un programme de recensement topographique des agglomérations anciennement allemandes de Transylvanie a été initié selon les méthodes pratiquées actuellement par les Services allemands des Monu-

ments. Ce projet est financé par le gouvernement fédéral allemand (en collaboration avec le conseil culturel saxon-transylvain). C'est à cette fin que des conservateurs roumains ont fait des stages dans les départements de l'inventaire des Services des Monuments de la Rhénanie et de la Bavière en 1992 et 1993. Il est à souligner que des projets de conservation poursuivis en commun sont en cours, notamment la remise en état et la restauration de l'église haute de Sighisoara, dont le financement est dû à la Fondation Messerschmitt à Munich. Nous sommes reconnaissants à la Fondation Messerschmitt d'avoir également subventionné cette publication.

Ce n'est qu'après les événements de décembre 1989 que la Commission Nationale Roumaine des Monuments Historiques, fondée en 1892, a pu se reconstituer au printemps 1990 sous le titre de Commission des Monuments et des Sites. Le Service des Monuments a été refondé également, après avoir été dissolu en 1977. Vu les résultats obtenus par la coopération roumano-allemande dans le domaine de la conservation des monuments, il est à espérer que la collaboration et l'échange d'expériences pourront être poursuivis avec l'Institut Roumain pour la Conservation des Monuments qui doit être créé prochainement, les compétences pour la protection et la conservation des monuments étant entretemps à la charge d'une sous-section du ministère de la culture.

Michael Petzet